

Emnerapport for ARA201

Klassiske og moderne arabiske tekster

Vår 2013

Studienivå: Bachelor

Undervisere: Ludmila Torlakova (emneansvarlig), Shabo Talay, Pernille Myrvold og Frank Weigelt

Undervisningsspråk: Norsk og engelsk

Mål og innhald

ARA201 konsentrerer seg om lesing og forståing av skjønnlitteratur og fagprosa som er skrive på klassisk og moderne standardarabisk. Kurset rettar seg mot å fremja innsyn i skilnadene mellom klassisk arabisk (frå 600-talet til 1900-talet) og moderne standardarabisk (etter 1900-talet). Samstundes er målet å utbetra og utvikla vidare studentane sin kunnskap i arabisk. Emnet utgjer ein obligatorisk del av spesialiseringa i arabisk.

Læringsutbyte/resultat

Kurset tek sikte på å betra den lesedugleiken som studentane har skaffa seg i ARA103, og skal utvida ordforrådet monaleg. Gjennom emnet skal studentane utvikla sin kunnskap i arabisk språk generelt ved å styrka forståinga av struktur, grammatikk og semantikk. Som språkkretta kurs skal emnet gi dugleik i arabisk, då dette er grunnleggjande for å halda fram med mastergrad.

Pensum

Klassisk arabisk

Frangieh, Bassam K. *Anthology of Arabic Literature, Culture, and Thought: From Pre-Islamic Times to the Present*. New Haven and London: Yale University Press, 2005. Utvalg av tekster fra forskjellige perioder.

Koran 12: 19–30.

Jones, Alen. *Early Arabic Poetry. Selected poems*. Reading: Ithaca Press. 2011. Imru' u l-Qays, "Mu'allaqa" (linje 1–10).

Moderne standardarabisk

Frangieh, Bassam K. *Anthology of Arabic Literature, Culture, and Thought: From Pre-Islamic Times to the Present*. New Haven and London: Yale University Press, 2005. To tekster fra kjente modern forfattere.

Qabbānī, Nizzār. Qārī' at al-fīnjān.

Al-Murr, Muḥammad. "I' lān fī jarīda". I *al-A' māl al-qīṣaṣiyya*. Bind 2. Beirut: Dār al-ʿAwda, uten årstal. S. 220–24.

Pressetekster

Elgibali, Alaa and Nevenka Korica. *Media Arabic: A Coursebook for Reading Arabic News*. Cairo, New York: The American University in Cairo Press, 2007. Utvalg av tekster fra unit 1–4.

Aktuelle avisartikler hentes fra kjente nettaviser i løpet av semesteret.

Rammevilkår

Lokaler og undervisningsutstyr: Lokalene var stort sett bra, og dette gjelder både for auditoriene og grupperommene. Det var 13 studenter og når alle var til stedet virket rommene noe lite. Studentene trengte mer plass for ordbok og pensumark.

Undervisning

Undervisningen omfattet 10 timer i 14 uker, alt sammen 140 timer i semesteret. Av disse timene var 4 timer (56) viet til klassisk arabisk litteratur, 4 timer (56) til moderne arabisk litteratur og 2 timer (28) til presstekster. I tillegg fikk studentene tilbud om å ha 2 ekstra timer for muntlig arabisk og diskusjon om forskjellige tema for å utvide sitt ordforråd og bruke arabisk mer interaktivt.

I løpet av semesteret ble hele pensumet gjennomgått grundig (for de to av timene i moderne arabisk litteratur se egen rapport). Siste uke ble brukt for repetisjon av pensumet.

Klassiske tekster er stort sett vokalisert i pensumboken og en del ord/uttrykk er gitt i liste etter teksten. Resten av ordene studentene måtte slå opp selvstendig og komme med egne oversettelser av siden/sidene som var pensum til timen. De fleste studentene kom forberedte, jobbet konsentrert og var aktive. Nettsider med sitering av Koranen og sider som viser dens plass i det moderne arabiske samfunnet ble brukt i timen. I tillegg ble studentene oppfordret til å se på tegnefilmer for barn laget etter «Kalila og Dimna».

Stor del av presstekstene studentene måtte forberede selvstendig etter at i første timen jobbet vi sammen med kort tekst/tekster i samme tema. Store og kjente arabiske aviser på nettet ble trukket i timene som støtte til tekstene og tema fra pensumet.

Studentevaluering

Studentevalueringene på Mi side ble utfyllt i vår 2013 av få studenter (4 av 13) som tok ARA201. Studentene er stort sett fornøyde og finner oppleggene på de forskjellige deler tilfredsstillende, men noen tenker at tekstpensumet må reduseres. Dette gjelder mest klassisk arabisk. Noen mener at arbeidsmengden er for stor for 15 stp., spesielt i kombinasjon med oppgaveemnet ARA252. Alle er særlig fornøyde med presstekstene og har forslag til å dele emnet og opprette selvstendig emne i media arabisk.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

ARA 201 er en del av bachelorprogrammet og tilbys for siste gang sammen med oppgaveemnet ARA252. Dette gjør at arbeidsmengden for et semester i et vanskelig språk er noe større. Å redusere pensumet (det har allerede blitt redusert) er vanskelig siden det må representere brei spektrum av epoker og litterære verk. På den andre siden «bacheloroppgaven» er obligatorisk del av programmet og ikke kan kuttes ut. Vår semesteret var tungt for 200-nivå studentene men de lærte mye, leverte førsteklases semesteroppgaver og eksamensresultatene var veldig gode.

Tilbudet om muntlig arabisk ble brukt aktivt («det var interessant og gøy») i begynnelsen av semesteret, men de siste ukene da studentene måtte skrive ferdig semesteroppgaven for ARA252, måtte de prioritere pensumtekstene i ARA201 og semesteroppgaven.

Vurderingsformer

Vurderingsforma er todelt og er sammansatt av:

1. Ei skriftleg prøve på seks timar som omfattar tekstar frå skriftspråkpensum og ein ukjend tekst som skal omsetjast til norsk eller engelsk, vidare ein del grammatiske og stilistiske spørsmål, og dessutan fullstendig vokalisering eller transkripsjon av nokre oppgitte liner.

2. Ei munnleg prøve (om lag 30 minutt) som inneheld a) opplesing og omsetjing av ein stutt tekst frå pensum, og svar på språklege spørsmål i tilknytning til teksten, b) samtale på arabisk (standard eller dialekt). Den munnlege prøva utgjer 40 % av den samla karakteren i emnet.

Det vert gitt éin samla karakter. Begge eksamensdelane må vere greidde i same semester.

Eksamenresultat

13 kandidater kvalifiserte for adgang til skriftlig eksamen

1 tok ikke eksamenen på grunn av sykdom

2 klarte ikke å bestå

Ludmila Torlakova

Emneansvarlig ARA201 vår 2013

Rapport fra Myrvolds undervisning på ARA201_V-13

Undervisning: MSA tekstgjennomgang

Omfang: 1 forelesning (= 2 timer) per uke over 14 uker

Undervisningsrom: 326 (rom ok, men i minste laget med 12 + studenter)

Timeplan: Ikke optimalt å overta gruppen rett etter at de har hatt annen forelesning (slitne!), men vi la inn en lengre pause slik at de fikk spist og pustet ut. Ved to påfølgende forelesninger, vil det muligens være bedre at man «deler på» litt ekstra pause: første forelesning avsluttes noe tidligere (5-10 min) og andre forelesning begynner litt senere (5-10 min). Da får studentene tid til å hente seg inn igjen og undervisningen blir mer effektiv i runde to.

Pensumtekster

- Al-Murr, Muḥammad. «I lān fī jarīda». I *al-A‘māl al-qīṣaṣiyya*. Bind 2. Beirut: Dār al-‘Awda, 1993. S. 220–24. (Hel novelle)
- Nizzār Qabbānī. «Qāri’at al-finjān» (dikt)

Jeg begynte semesteret med al-Murr sin novelle som vi brukte 9 forelesninger på. Deretter tok vi for oss det kjente diktet Qāri’at al-finjān av den libanesiske poeten Nizzar Qabbani. Vi brukte 4 forelesninger på diktet.

Studentene ble oppfordret til å lese om og arbeide spesielt godt med bruk og betydning av *hal*, *masdarer* og *partisipper*. I dette selvstendige arbeidet (som var ment å pågå gjennom hele semesteret) skulle man ta utgangspunkt i eksempler fra tekstmaterialet vi jobbet med.

Første tekst ble grundig gjennomgått i plenum (grammatikk og diverse forslag til god oversettelse); teksten var på forhånd delt inn i 10 bolker. I forelesningen ble det brukt Power Point med tekstmaterialet skrevet ut i full vokalisering. Vektlagt font med god lesbarhet og bruk av stor skrift. Fullstendig gloseliste delt ut på forhånd. Alle skulle forberede seg til forelesningene ved å lese grundig gjennom glosene samt å se raskt gjennom bolken som skulle gjennomgås; den grundige arbeidsinnsatsen anbefalte jeg dem å vente med til etter gjennomgang i forelesning. I tillegg ble studentene oppfordret til å benytte seg av lydfilene som var lagt ut på Mi Side > Fillager > Undervisning Myrvold og lytte til opplesningen av bolken som stod for tur.

Gjennomgangen av den andre teksten ble planlagt gjennomført på en litt annen måte: For å trene lytteferdigheter skulle studenten lytte til fremføringen av diktet på nettet. De fikk en lenke til YouTube og Abd al-Halim Hafez sin kjente sangfremføring. Før forelesning skulle hver og en vokalisere teksten på bakgrunn av det de hørte. Dessverre var det mange som ikke hadde gjort dette, så opplegget ble ikke fullført som ønsket > vanlig gjennomgang. Variasjon i undervisningsform er likevel viktig å vektlegge. Opplegget vil jeg forsøke igjen ved senere anledninger.

De to siste forelesningene ble brukt til repetisjon og øvinger i diverse grammatikk de hadde jobbet spesielt godt med i løpet av semesteret (*hal*, *partisipper* og *masdar*): studentene ble bedt om å forberede seg slik at de kunne komme opp på tavla og "forelese" for de andre; de kom opp to og to. Alle skulle også forberede gode spørsmål til teksten. Spørsmål til tekstene er lærerikt å jobbe frem på egenhånd og nyttig å ta opp i plenum. Opplegget fungerte meget bra, lurt å ha slike ting i andre halvdel av semesteret. Ga mestringsfølelse!

En gang i blant fikk studentene utlevert små oppgaver i tilknytning til tekstene vi jobbet med i begynnelsen av forelesningen: lag relativsetninger ved å sette sammen to selvstendige setninger (med fasit), fyll inn passende gloser i de åpne feltene slik at setningene blir korrekte, bruk ordene i parentes til å fullføre setningene osv.

Alle ble sterkt oppfordret til å arbeide frem sin egen oversettelse av de to tekstene og levere dem inn til retting etter å ha jobbet godt med dem over tid. Omkring halvparten gjorde dette, men flere burde ha benyttet seg av denne muligheten!

Henvisninger til anbefalt støttelitteratur ble jevnlig lagt i egen mappe i Mi Side > Fillager > Undervisning Myrvold. Støttelitteraturen jeg anbefalte studentene å lese gjennom berørte ulike kulturelle (i vid forstand) og språklige fenomen som var relevant for pensumtekstene. I tillegg ble det også gitt tips og råd for videre lesing innen grammatikk, både arabisk og norsk, samt en del om transkripsjon og det å skrive arabiske navn i en norskspråklig kontekst.

Pernille Myrvold

Bergen, 7.1.2014

Karakterfordeling



UiB-Studieadministrativ avdeling (ANNPO)

FS

(14.03.2014 Kl. 14:57)

Side 1 av 1

FS580.001 Resultatfordeling

Eksamen: ARA201 0 SM2 2013 VÅR

Klassiske og moderne arabiske tekster - Skriftlig + muntlig

15,0sp

Karakterregel: A-F eller Bestått/Ikke bestått

-

	Totalt	Kvinner	Menn
Antall kandidater (oppmeldt):	13	9	4
Antall møtt til eksamen:	11	8	3
Antall bestått (B):	10	7	3
Antall stryk (S):	1	1	0
Antall avbrutt (A):	0	0	0
Gjennomsnittskarakter:	B	B	B
Antall med legeattest (L):	2	1	1
Antall trekk før eksamen (T):	0	0	0

Karakter	Antall	Antall kvinner
E	0	0
D	0	0
C	3	2
B	2	1
A	5	4
Bestått	0	0

